

1. Record Nr.	UNINA9910915708503321
Autore	Yang Zhen
Titolo	La Littérature Francaise Dans les Revues Litteraires Chinoises Entre 1917 Et 1937
Pubbl/distr/stampa	Paris : , : Honoré Champion, , 2022 ©2022
ISBN	9782745357656 9782745357649
Edizione	[1st ed.]
Descrizione fisica	1 online resource (752 pages)
Collana	Litteratures Etrangeres, Serie Route de la Soie ; ; v.33
Soggetti	French literature - Appreciation - China Chinese periodicals - History - 20th century Chinese periodicals French literature - Appreciation Franzosisch Rezeption Literatur Literarische Zeitschrift History Hochschulschrift China
Lingua di pubblicazione	Francese
Formato	Materiale a stampa
Livello bibliografico	Monografia
Nota di contenuto	Intro -- Remerciements -- Introduction -- I. Recensement et typologie des traductions et des commentaires -- Chapitre I. Œuvres littéraires françaises traduites -- Écrivains et œuvres: présentation statistique -- Romans et nouvelles traduits -- Poèmes traduits -- Théâtre et autres genres littéraires traduits -- Chapitre II. Œuvres littéraires françaises commentées -- Écrivains du Moyen Âge -- Écrivains du xviesiècle -- Écrivains du xviiesiècle -- Écrivains du xviiiesiècle -- Écrivains du xixesiècle -- II. Traduction et critique de la littérature française du Moyen Âge au xvie siècle -- Chapitre III. François Villon -- Mu Mutian et sa réécriture du François Villon de Gaston Paris -- L'image de

François Villon dans les traductions -- Chapitre IV. Rabelais -- Rabelais et la Renaissance -- À propos du quatre centième anniversaire de Pantagruel -- Chapitre V. Ronsard -- Ronsard révolutionnaire -- Ronsard conservateur -- Ronsard dans les traductions -- Chapitre VI. Montaigne -- L'image de Montaigne avant 1930 -- Guerrier antiféodal ou vrai humaniste: Montaigne et la revue Wenxue -- Chapitre VII. François de Malherbe -- Une image négative -- Une image positive -- III. Traduction et critique de la littérature française du xvii^e siècle -- Chapitre VIII. Critique et traduction de Molière en Chine -- L'image de Molière dans les revues littéraires chinoises -- Molière populaire ou Molière universel: débat entre Ma Zongrong et Liang Zongdai -- Chapitre IX. Ma Zongrong, critique populaire en littérature française -- La vie de Ma Zongrong -- La littérature populaire selon la conception de Ma Zongrong -- Une lettre de Tolstoï à Romain Rolland lue par Ma Zongrong -- La définition des «gens ordinaires» par Ma Zongrong -- La préface de Cromwell lue par Ma Zongrong -- L'Histoire de la littérature française de Gustave Lanson lue par Ma Zongrong. La conception du théâtre par les critiques de gauche -- Chapitre X. Liang Zongdai: revaloriser l'éternité à une époque progressiste -- La vie de Liang Zongdai -- La définition par Liang Zongdai de l'«éternité» -- Éternité et description de la vie intérieure -- Éternité et fusion avec la nature -- Paul Valéry lu par Liang Zongdai -- Tao Yuanming lu par Liang Zongdai -- La fusion avec la nature dans les œuvres littéraires de Liang Zongdai -- Éternité d'un instant -- L'opposition au progressisme dans la littérature -- La critique de l'emploi de la langue populaire dans la littérature -- Montaigne et Romain Rolland lus par Liang Zongdai -- Symbolisme contre progressisme -- IV. partie. Traduction et critique de la littérature française du XVIII^e siècle -- Chapitre XI. Critique et traduction de Rousseau en Chine -- L'image de Rousseau dans les revues littéraires chinoises de 1917 à 1937 -- Rousseau mérite-t-il d'être divinisé? -- Premier débat entre Yu Dafu et Liang Shiqiu -- Deuxième débat entre Yu Dafu et Liang Shiqiu -- Chapitre XII. La genèse de la biographie de Rousseau -- Recherches antérieures sur la relation entre Yu Dafu et Rousseau -- La fabrication d'un misanthrope: Yu Dafu et sa biographie de Rousseau -- Chapitre XIII. La misanthropie de Yu Dafu -- La vie de Yu Dafu -- La misanthropie représentée dans les œuvres littéraires de Yu Dafu -- Misanthropie et déception à l'égard de la société -- Misanthropie et faiblesse de la Chine -- Misanthropie et littérature occidentale -- Misanthropie, sentimentalisme et Rousseau -- Misanthropie et modernité de la littérature -- Pourquoi Yu Dafu s'intéresse-t-il à l'Émile -- Chapitre XIV. L'antirousseauisme de Liang Shiqiu -- La vie de Liang Shiqiu -- Le changement d'image de Rousseau sous la plume de Liang Shiqiu -- Une image positive -- Une image négative. Le changement d'attitude de Liang Shiqiu envers le romantisme -- Défense du romantisme -- Critique du romantisme -- L'influence de Rousseau and Romanticism d'Irving Babbitt sur Liang Shiqiu -- V. Traduction et critique de la littérature française du XIX^e siècle -- Chapitre XV. Critique et traduction de Baudelaire en Chine -- La critique de Baudelaire en Chine entre 1917 et 1937 -- Tian Han et Baudelaire -- Tolstoï, Zheng Zhenduo et Baudelaire -- Kuriyagawa Hakuson et Baudelaire -- Zhao Jingshen et Baudelaire -- Honma Hisao et Baudelaire -- Gao Tao et Xu Maoyong, critiques matérialistes de Baudelaire -- La traduction de Baudelaire en Chine entre 1917 et 1937 -- Cinq premières traductions d'«Une charogne» -- Li Sichun, traduire Baudelaire en chinois classique -- Chen Shaoshui, traducteur progressiste -- Un débat autour d'«Une charogne» de Baudelaire -- Lu Xun et Baudelaire -- Xu Zhimo et Baudelaire -- La critique de Lu Xun

contre Xu Zhimo -- Chapitre XVI. Lu Xun, décadence et musicalité -- La vie de Lu Xun -- Lu Xun contre la décadence -- L'évolutionnisme contre le retour à l'époque antique -- La spiritualité contre le matérialisme -- La déception de Lu Xun -- Lu Xun pour la décadence -- Le goût artistique de Lu Xun -- Légitimer l'art -- Lu Xun pour et contre la décadence -- La reprise de parole de Lu Xun -- Lu Xun, Kuriyagawa Hakuson et Baudelaire -- La décadence et la non décadence dans «Guoke» -- Lu Xun l'artiste et «Tuibai xian de chandong» -- Lu Xun et la musicalité -- Chapitre XVII. Xu Zhimo, décadence et musicalité -- La vie de Xu Zhimo -- La décadence des Chinois modernes selon Xu Zhimo -- L'insensibilité des Chinois modernes à la beauté -- L'esthétique de Xu Zhimo -- La froideur des Chinois modernes -- Le satanisme de Xu Zhimo -- Xu Zhimo et la musicalité -- Musicalité de la poésie -- Musicalité de la langue chinoise. Xu Zhimo et la musique -- Conclusion -- Annexes -- Annexel. Liste des œuvres françaises traduites dans les revues littéraires chinoises entre 1917 et 1937 -- Annexe II. Bibliographie chronologique des articles consacrés à la littérature française dans les revues littéraires chinoises entre 1917 et 1937 -- Annexelll. Liste des revues consultées classées selon l'ordre alphabétique -- Bibliographie -- Index nominum -- Index des œuvres françaises -- Table des matières.

Sommario/riassunto

"La période comprise entre 1917 et 1937 marque la genèse de la culture chinoise moderne. Les intellectuels de la jeune République de Chine, fondée en 1912, cherchent à élaborer une nouvelle littérature, nourrie de valeurs républicaines et prenant ses distances avec le confucianisme. Les nombreux commentaires et traductions d'œuvres françaises, publiés dans les revues littéraires chinoises, donnent une vision des grands écrivains français (Villon, Ronsard, Montaigne, Molière, Baudelaire...) modelée par la position littéraire, sociale ou idéologique des critiques et des traducteurs. Ces lectures divergentes et contrastées d'œuvres françaises font émerger les enjeux structurants du monde intellectuel chinois jusque dans les décennies suivantes, ce qui permet de mieux comprendre la mentalité chinoise contemporaine, prise entre tradition et modernité."--Page 4 of cover.
